



a tilin a patalru kana sēhu sibalū kana yēncumincu i
Ceaiy ing un soto



真相 2016 和解

a tilin a patalru kana sēhu sibalū kana yēncumincu i
Ceaiy ing un soto

蔡英文總統代表政府向原住民族道歉文

Puyuma



原住民族委員會

COUNCIL OF INDIGENOUS PEOPLES

真相 2016 和解

a tilin a patalru kana sêhu sibalru kana
yêncumincu i Ceaiy ing un soto
蔡英文總統代表政府向原住民族道歉文

真相 2016 和解



■ a tilin a patalru kana sēhu sibalu kana yēncuminu i Ceaiy ing un soto

蔡英文總統代表政府 向原住民族道歉文





pakanguwayan kana makabetraan misama dra druwaya ami garem kana wari. nanta inasalr temelru kana siyênhua i sabak na “sanpaw” i, pinatedrelran lra pungalad dra “yêncumin” kema. idri na penatedrelr na ngalad i, amelri a maumau emitrul dratu ipuwangalad na melralrimus na temariyaama. mangaleb kurenauwan lra tu kinaretigiran. “amau na miyadare” kadri Taiwan kema kana yêncumincu.

maretigir kandri na danapan i isatr. garem kana wari i, piyanguwayan ta penasa dra sadepa. aru patatalru ku kana sêhu. sasungal mi kanemu. panauwa mi driya kanemu dra naniyam kinaasabakan dra naniyam sibaluruwa igelayan kanemu kana yêncumincu driya mapiyapiya. kananemu kinakawangan a adriyu driya kana pata leman amiyam i, nanemu kinudrekudran mu kinaulepan. aw na adri pinarisan na adri penauwa tu iyanau kanemu i, patalrua ku driya kana sêhu semungal kanmu.

二十二年前的今天，我們憲法增修條文裡的「山胞」正式正名為「原住民」。這個正名，不僅去除了長期以來帶有歧視的稱呼，更突顯了原住民族是台灣「原來的主人」的地位。

站在這個基礎上，今天，我們要更往前踏出一步。我要代表政府，向全體原住民族，致上我們最深的歉意。對於過去四百年來，各位承受的苦痛和不公平待遇，我代表政府，向各位道歉。



pakupanaan ku. palru garem kananta kinakadruwan i paliyuliyus i, ulraya driya a miyasama a trau na aemana pakalrang kandri na sibaluan kema tu wanger. idrini i, amau tu rami drananku iyadruwa kadrini kana wari garem. druwa ku patalrua kana sēhu semungala kanemu. na kinadriwan driya na trau tu nirangeran i, an semamisi ta dra trau i, kakuda amaw, an aludrun lra, an maulep lra dratu kinabaawan i, nantu kakakawang idrunu i! aru kakuda mi amaw kema tu nirangeran dra trau i sidrumayan. druwa mi garem maretigira kadrini. amau naniyam kiniyangeran na palralribakan meliyus aw benelis.

ti pakalranganay dra apatrarar dra ngai pakalradram. muka dra manay daw semungal ku kana yēncumincu. pakanguwayan kana pata leman amiyān i, kandri kana dare i Tiwan. ulraya lra a trau a kikaadru. nadri na trau i, ulraya tu piningaiyan, ulraya tu kakuwayanan tu lregiyan, ulraya tu nirabakan tu babuyulr kantu dare. salaw inaba tu iwabaaw. likudran lra i, pabekubeku lra druwa kikadruwa a kemay i sidrumayan a trau a salepunan.

我相信，一直到今天，在我們生活周遭裡，還是有一些人認為不需要道歉。而這個，就是今天我需要代表政府道歉的最重要原因。把過去的種種不公平視為理所當然，或者，把過去其他族群的苦痛，視為人類發展的必然結果，這是我今天站在這裡，企圖要改變和扭轉的第一個觀念。

讓我用很簡單的語言，來表達為什麼要向原住民族道歉的原因。台灣這塊土地，四百年前早有人居住。這些人原本過著自己的生活，有著自己的語言、文化、習俗、生活領域。接著，在未經他們同意之下，這塊土地上來了另外一群人。

nadru na salepunan na trau na pakalikudran
druwa i, tu araway tu pinimanan peniya kana
kurengaway kikadrukadru na trau. tu burekay
Ira nantu kinaladaman na dare. aw meresis
Ira mutusidrumayan Ira. adri tu seeran Ira aw
makasanininin Ira.

tu iwadaway tu kinakeseran dra samauwan i, alra
muka dratu tinariyamayan tu kinaulepan kana
druma mauwan. an adri ta maranger patribeng
pakalradram drata kanatal dra, amau mi na saigu
parisarian an kakuwa ta i, aru pasaseket ta menau
kandri kana nilrangan. aru babati ta kana penanaan.
na sêhu i, kapananaan parebeliyas kemiyanger
dratu pinakalrangan kinadruwan. idrini i, amau ku
iyadruwa garem maretigira kadrini tu pauwayan.

歷史的發展是，後來的這一群人，剝奪了原先這一群人的一切。讓他們在最熟悉的土地上流離失所，成為異鄉人，成為非主流，成為邊緣。

一個族群的成功，很有可能是建立在其他族群的苦難之上。除非我們不宣稱自己是一個公義的國家，否則這一段歷史必須正視，真相必須說出來。然後，最重要的，政府必須為這段過去真誠反省，這就是我今天站在這裡的原因。





ulraya a saya a tilin. “Taiwan tong se” kema. tu tiniliran i, “i Taiwan i, unyan dra tilin dra nilrangan. tu parebuwaaw kana Helan; tu tililray kan Cencenkong; tu palenakanay kana Cingtay.” idri tu iyanau i, panaan dra makapairang. na yēncumincu kana pakanguwayan dra munuma lra kudrulr amiyau i, kikadru lra kandri kana dare. aw ulraya tu kakuwayanan tu kinalradraman a salaw bulay. tu trugutrugulraw tu tralitralityaw. amawna, ta iyanau i, pakalranganay drata ikakeser temilir dra nilrangan. muka kandrini i, patatalru ku kana sēhu semungal kana yēncumincu.

有一本書叫做「台灣通史」。它的序言的第一段提到：「台灣固無史也。荷人啟之，鄭氏作之，清代營之。」。這就是典型的漢人史觀。原住民族，早在幾千年前，就在這塊土地上，有豐富的文化 and 智慧，代代相傳。不過，我們只會用強勢族群的角度來書寫歷史，為此，我代表政府向原住民族道歉。

a kuredikes driya kana Helan aw kan Cencenkong i, tu ranakaw pinatray aw tu raperapay tu pinimanayan na Pinpucu. kana Cingcawsetay i, masaseredr palru dra marepinatray aw tu depedepanay. kana Dripung Ira i, tu pakasayay temariyama patarisesek. palru kana druwa Ira na Minkuk i, parekasenengaw na makadrenadrenan aw na marayarayas na sanpaw. pata leman amiyan Ira. na druwa driya kuredikesa kadri Taiwan i, tu pakalranganay dratu kedrang demepedep emaraw dra dare. tu araway dratu kinuredikesan kana yêncumin. muka kandrini i, patatalru ku kana sêhu semungal kana yêncumincu.

na yêncumincu i, tu pakalranganay kantu kakuwayanan tu Iregiyan. murekes kemirungetr pakabulay dratu drekalr. aw kemay kantu kinalradraman parepauwauwa dratu wabaawan. amawna, kana gareman na kanatal, kana demadaway kantu kinuretan na kuwarenangan i, na yêncumin i, mulremes Ira tu kuwaredikesan dra kiyakarunan. muparesis Ira tu niyamunan dra drekalr. adri Ira tu seeran tu inukasayan kana maunan. muka kandrini i, patatalru ku kana sêhu semungal kana yêncumin.

荷蘭及鄭成功政權對平埔族群的屠殺和經濟剝削，清朝時代重大的流血衝突及鎮壓，日本統治時期全面而深入的理番政策，一直到戰後中華民國政府施行的山地平地化政策。四百年來，每一個曾經來到台灣的政權，透過武力征伐、土地掠奪，強烈侵害了原住民族既有的權利。為此，我代表政府向原住民族道歉。

原住民族依傳統慣習維繫部落的秩序，並以傳統智慧維繫生態的平衡。但是，在現代國家體制建立的過程中，原住民族對自身事務失去自決、自治的權利。傳統社會組織瓦解，民族集體權利也不被承認。為此，我代表政府向原住民族道歉。



na yēncumincu kemay awatr kadru lra tu piningaiyan. pakalranganay kana Dripung driya tu putudripudripungaw. kana 1945 amiyān i, rengay temaraminkuk kema na sēhu. tu pakasayay benuut marengay dratu piningaiyan. amau na mulralremes lra tu piningaiyan kana yēncumincu. tu ngaiyan kana Pinpucu i, marasadru lra na mulremes. kana kuredikes driya na sēhu i, adri pakirungetr palenak melrama dratu kakuwayanan kana yēncumincu. muka kandrini i, patatalru ku kana sēhu semungal kana yēncumincu.

原住民族本來有他們的母語，歷經日本時代的同化和皇民化政策，以及 1945 年之後，政府禁止說族語，導致原住民族語言嚴重流失。絕大多數的平埔族語言已經消失。歷來的政府，對原住民族傳統文化的維護不夠積極，為此，我代表政府向原住民族道歉。





adrûnu kana ami. adri malradralradram dra
mamanamanay na Yami kadri Butrulr. na sêhu
tu ukayaw apetraw na hehuyliyaw i Butrulr. na
mauwan kadri Butrulr. tu aludrunan tu binulian
dratu anger i, a kemay kana hehuyliyaw. muka
kandrini i, patatalru ku kana sêhu semungal kana
mauwan i Butrulr.

kemirami tu drinuwayan i Taiwan kana
kemay i sidrumayan na trau. na kikaadru i
makadrayadraya kana marayarayas na Pinpucu i,
amau na pinalribakan kurepatrepa. na druwa driya
kuredikesa kadri na trau i, tu itrulaw aw tu ribasaw
tu ngalad kana karamisasayan Ira, nantu maunan Ira,
tu ikapinpucu. muka kandrini i, patatalru ku kana
sêhu semungal kana Pinpucu .

當年，政府在雅美族人
不知情的情況下，將核
廢料存置在蘭嶼。蘭嶼
的族人承受核廢料的傷
害。為此，我要代表政
府向雅美族人道歉。

自外來者進入台灣以
來，居住在西部平原的
平埔族群首當其衝。歷
來統治者消除平埔族群
個人及民族身分，為此，
我代表政府，向平埔族
群道歉。





kana mubalis lra na lremak i, na kanatal kadru tu iyatubang kana mincuyuntong dratu kiniamiyan kana yēncumincu. na sēhu i, “aiwa!” aw niyam kiyangeraw aw pakirungetra mi kema. garem i, ulraya a salaw inaba a kinuret a tilin “yēncumincu cipenhua”. amawna, idri na tilin na kinuret. adri tu seeran kana sēhu kana kiyakarun kandrini. naniyam kinikarunan i, puwari lra, adri tu rabaki peniya lra, adri driya penauwa. muka kandrini i, patatalru ku kana sēhu semungal kana yēncumincu.

salaw mingalad na Taiwan dra, “marekamenimeni dalaman tu kakuwayanan.” kema. amawna, palru garem, na yēncumincu kemay kanantu kaarekedran tu dradrek lra, tu takakesian lra, tu wabaawan lra, tu kuwarenangan mutugiing lra. kandri tu kuwarenangan na marekudakuda i, adri pakadalrep kana Paireng. aw tu iyanau kana yēncumincu dra kemadru kemadru kema. aw dratu iyalrimus itariyama kana yēncumincu i, adri muasalr. idrini i, amau na sēhu na adri penauwa tu kinikarunan. tu pakakuwatisaw lra aw mialudrunan lra tu anger kana yēncumincu. muka kandrini i, patatalru ku kana sēhu semungal kana yēncumincu.

民主轉型後，國家曾經回應原住民族運動的訴求。政府做過一些承諾、也做過一些努力。我們有相當進步的「原住民族基本法」，不過，這部法律，並沒有獲得政府機關的普遍重視。我們做得不夠快、不夠全面、不夠完善。為此，我要代表政府，向原住民族道歉。

台灣號稱「多元文化」的社會。但是，一直到今天，原住民族在健康、教育、經濟生活、政治參與等許多層面的指標，仍然跟非原住民存在著落差。同時，對原住民族的刻板印象、甚至是歧視，仍然沒有消失。政府做得不夠多，讓原住民族承受了一些其他族群沒有經歷過、感受過的痛苦和挫折。為此，我要代表政府，向原住民族道歉。



adri penauwa naniyam nirukedrangan.
aw mutrungutrungrulr a amiyani, adri mi
palamu marulradram. amau na kemay
kaniyam kinaadriyan pakirungetr. aw niyam
pakaulepaw mu palru garem. iuwa dra igelayan
kemaya ku driya. ku iyasungal garem kana
wari i, alra puwari lra dradru. amawna, amau
a kiyaramiyan lra. adri ku kemiyanger dra,
pakalranganay dra saya tilin, dra saya ngaiyan
dra igelayan kema. aw mupualak muparayas
tu kinudrekudran na aludrunan tu kinabulian
tu anger kana yēncumincu. amawna, panaan
ku dra kiyalriman. idri ku iyasungal garem
kana wari i, amanaya aw, na murabak driya
kandri na kanatal na tratrautrau. amau tu
kiyaramiyan marekainabanaba kema ku.

我們不夠努力，而且世世代代，都未能及早發現我們不夠努力，才會讓各位身上的苦，一直持續到今天。真的很抱歉。

今天的道歉，雖然遲到了非常久，卻是一個開始。我不期望四百年來原住民族承受的苦難傷害，會只因為一篇文稿、一句道歉而弭平。但是，我由衷地期待，今天的道歉，是這個國家內部所有人邁向和解的開始。

ti pakalranganay dratu kinalradraman kana yêncumincu. pakalradram tu pauwayan dra iuwaadruk garem. kanantu piningaiyan kana Taiyal na mauwan i, na “penanaan” i “balay” kema. na “parekainabanabayan” i “sbalay” kema. na penanaan aw na parekainabanabayan i, marisan tu pauwayan. na panaan na marekainaba i, auka drata nirangeran muka trempaya kandru kana penanaan i, karuwa ta melaesi.

請容我用一個原住民族的智慧，來說明今天的場合。在泰雅族的語言裡，「真相」，叫做 Balay。而「和解」叫做 Sbalay，也就是在 Balay 之前加一個 S 的音。真相與和解，其實是兩個相關的概念。換句話說，真正的和解，只有透過誠懇面對真相，才有可能達成。





kanantu kakuwayanan kana yēncumincu.
an kadru a trau a benuli dra druma dra trau
i drekalr. an maranger marekainaba. na
yawan i drekalr. tu daulraw na benuli aw na
binulian miyadruwa. aw tu pararutungaw.
adri payas semibalu. tu parengayaw driya
dratu pinakalrangan nadru na miyadruwa. an
mukalradram driya na penanaan i, karatakitakilr
karatreketrekel Ira nadru na maaidrangan. na
bulretreng Ira i tu paelipasaw peniya. idrini i,
amau idru na parekainabanabayan tu pauwayan.

在原住民族的文化裡，當有人得罪了部落裡的其他人，有意想要和解的時候，長老會把加害者和受害者，都聚在一起。聚在一起，不是直接道歉，而是每個人都坦誠地，講出自己的心路歷程。這個說出真相的過程結束之後，長老會要大家一起喝一杯，讓過去的，真的過去。這就是 Sbalay。

kiyalriman ku kanta inuwadrukan garam. amau na sēhu aw na yēncumincu tu parekainabanabayan lra. na pinamelriyan a kinadriwan driya, na penanaan a kinadriwan driya i, adriya ku semama aw ti pulrataw benabati. an garemay i, aru rarengay dratu kiniyangeran na yēncumincu. adri ku malemu kiami kanemu dra payas kilraman garem. amawna, kadruwa ta kiyaangeran kemaya ku. aw na pinamelriyan a kinadriwan i, adri lra aasalr. likudran lra idri na kanatal i, adrikaadri muka trempaya kana parekainabanabayan.

我期待今天這個場合，就是一個政府和原住民族之間的 Sbalay。我把過去的錯誤，過去的真相，竭盡所能、毫無保留地講出來。等一下，原住民族的朋友，也會說出想法。我不敢要求各位現在就原諒，但是，我懇請大家保持希望，過去的錯誤絕不會重複，這個國家，有朝一日，可以真正走向和解。





garem i, amau na kemiyarami driya. alra parekainabanaba dra adrii, amelri tu tratrepa benasak kana yêncumincu aw kana Pinpucu. ulraya kana sêhu. malradram ku. an tu pakalranganay dra indan marengay dra igelayan kema i, adri driya penaüwa. alra uwadaway nay idri na parekainabanabayan. aru nanau ta kana sêhu dranantu kinikarunan tu ipakababulay kana yêncumincu kakuwa ta.

kaadru ku kadrini patrirebeng marengay. na Congtonghu i, aru pararagan dra “yêncumincu drise cengi aw na cuwansing cengi uëiyênhuy”. pakakalrang ku kananku itaudrung kana kanatal. aw kuwardikes ku kana demaulr paradruk dra trau. wakasakasa kana kasamaumauwan tu pinutrepayan muka trempaya kana nilrangan na penatedrelr. aw pararisan ta kinaretigiran madrayadrayar dra kuwadakudayan paragan pakamakeser kananta kanatal.

pasaseket ku marengay. na uëiyênhuy kadri Congtonghu. tu pinakapadrangan menau i, amau na kanatal aw na yêncumincu i mararisan tu kinaretigiran. na mudaway na cice i, kemay kana kasamaumauwan pinutrepa. aw murabak na Pinpucu. na maunan lra aw na drekalr lra i, tu pakakalrangan kemay kanantu pinarekalradraman. idri na kinuretan i, amau tu wakasayan kemuret kana yêncumincu. karuwa pupatrarán dratu kiniyangeran kana yêncumincu.

今天只是一個開始，會不會和解的責任，不在原住民族及平埔族群身上，而在政府身上。我知道，光是口頭的道歉是不夠的，政府從現在開始，為原住民族所做的一切，將是這個國家是否真正能夠和解的關鍵。

我要在此正式宣布，總統府將設置「原住民族歷史正義與轉型正義委員會」。我會以國家元首的身分，親自擔任召集人，與各族代表共同追求歷史正義，也會對等地協商這個國家往後的政策方向。

我要強調，總統府的委員會，最重視的，是國家和原住民族的對等關係。各族代表的產生，包括平埔族群，都會以民族和部落的共識為基礎。這個機制，將會是一個原住民族集體決策的機制，可以把族人的心聲真正傳達出來。



ulraya driya a druma, aru paaisel ku kana sincengyēn kemureta dra wari paradruk kana “yēncumincu cipenhua tuytonghuēiy” dratu padrayadrayaran. kemay kantu pinadrayadrayaran aw marepadunudunun dratu kinuretan kanadru na uēiyēn. na sēfu lra i tu pakuwarenangan i sabak kana sincengyēn dratu parepauwauwayan semeket kantu kinuretan. nadrini driya na kiyakarunan i, uwarabak na aaya dratu kinalradraman na nilrangan, na sasulrud kana Inanuwayan na taytaya na kemirungetr, na parisarisan palenak dra piyamanayan, na truwalrtrulr dra palaladamanan malradram dra kakuwayanan, na pakainabayan dra dradrek. na pakababulayan kantu kuwaredikesan kana kaadru i sinkinki na mawan tu puwarabakan peniya.

另外，我也會要求行政院定期召開「原住民族基本法推動會」。委員會中所形成的政策共識，未來的政府，會在院的層級，來協調及處理相關事務。這些事務包括歷史記憶的追尋、原住民族自治的推動、經濟的公平發展、教育與文化的傳承、健康的保障，以及都市族人權益的維護等等。

na gareman na kuret aw tu kakuwayanan tu lregiyan kana yêncumincu i, ulraya tu kinasaseredran dar. aw aru pararagan mi dratu kiyarepauwayan dra “yêncumincu huwali huu congsin”. pakalranganay kandri tu dinaway na kuwarenangan. maruwaya adri masaseredr dratu kakuwayanan kana yêncumincu aw na gareman na kuret kana kanatal.

aru pakakarun mi kana murabak driya kandri na lremak. payasa kuredikes melieli parepauwauwa. na yêncumincu kemay kantu kakuwayanan. kadru murabak kantu niyabuyulran. amelri a matrimatrima; amelri a sasamaan benaaw. tu alrupaw na garamgaman aw muka lra kandru mudrimutr muimeng. madrayadrayara ta dra kuwadakudayan pakabulay.

對於現代法律與原住民族傳統文化，有些格格不入的地方，我們要建立具有文化敏感度的「原住民族法律服務中心」，透過制度化的設計，來緩和原住民族傳統慣習和現行國家法律規範之間，日益頻繁的衝突。

我會要求相關部門，立刻著手整理，原住民族因為傳統習俗，在傳統領域內，基於非交易的需要，狩獵非保育類動物，而遭受起訴與判刑的案例。針對這些案例，我們來研議解決的方案。



aru pakakarun ku kana murabak driya kandri na lremak. kemay dratu inapetran na hehuyliyaw kadri Butrulr. kemudakuda tu pinakalrangan kikarun i, pupatrarana mu dra tilin dra penanaan. an adri driya mukalradram dra aapetran isuwa i, maruwaya ta semabung kana trau i Butrulr.

aw, kemay kanta iyaseer kana Pinpucu dratu ipakumauwan dratu ikapinpucu. pakanguwayan kana 9 bulan 30 wari i, aru padrayadrayar mi kandru na kinuretan. aw maruwaya pasekat mukalradram tu kuwardikesan tu kinaretigiran kana Pinpucu.

garem kana ami kana 11 bulan 1 wari i, aru patriyarebang mi pakalradram dratu babuyubuyulr na dare kana yēncumincu. na kinuretan na konghuwalen i, semasulrud mi pakakawang garem. likudran i, tu kiniyaangeran kana yēncumincu na Yencumincu cece na kuret i, patatawar mudalan. paduwakeduk mi garem. nantu kinapadranganalan menau kana yēncumincu na “yēncumincu cecehua”, “yēncumincu tuti aw hayiv hua”, “yēncumincu yiēn huacanhua” nadrini i, aru tatuludran kana lihuayiēn parepauwauwa.

我也會要求相關部門，針對核廢料儲存在蘭嶼的相關決策經過，提出真相調查報告。在核廢料尚未最終處置之前，給予雅美族人適當的補償。

同時，在尊重平埔族群的自我認同、承認身分的原則下，我們將會在九月三十日之前，檢討相關法規，讓平埔族身分得到應有的權利和地位。

今年的十一月一日，我們會開始劃設、公告原住民族傳統領域土地。部落公法人的制度，我們已經推動上路，未來，原住民族自治的理想，將會一步一步落實。我們會加快腳步，將原住民族最重視的「原住民族自治法」、「原住民族土地及海域法」、「原住民族語言發展法」等法案，送請立法院審議。

garem kana paelipas kana karealri na wari i, aru paradrak mi kana yêncumincu kandri kana padrayadrayaran. kaulralraya tu pakalradraman kana sêhu. likudran kana aamiami kana 8 bulan 1 wari. na sincengyên i, auka pakalradrama kana traui driya kana kanatal dra kemudakuda lra tu kinikarunan. na pasasekadran na penatedrelr tu nilrangan kana yêncumincu. paragan dratu danapan kana cece kana yêncumincu. amau idru na tuluwa tu tratrepayan kana sêhu .

今天下午，我們就要召開全國原住民族行政會議。在會議中，政府會有更多政策的說明。以後每一年的八月一日，行政院都會向全國人民報告原住民族歷史正義及轉型正義的執行進度。落實原住民族基本法，達成原住民族的歷史正義，並建立原住民族的自治基礎，就是政府原住民族政策上的三大目標。





dadaulr ku kana kadru driya kadrini garem.
na kadru i nguwayan kana tilibi aw kana
wanglu na yēncumincu peniya. mukasaya
ta mutuwasay. demaulr ku kanemu i dra,
druwaya mu mukasaya temaranau kana sēhu.
turuwi mi. paladamu mi. mulaesia tu itatubang
kanemu kana sēhu. panaana emasalr dratu
pinatrepelran a kinadriwan driya kana sēhu.

我要邀請在場的、在電視及
網路轉播前的全體原住民族
朋友們，一起來當見證人。
我邀請大家來監督，而不是
來背書。請族人朋友們用力
鞭策、指教，讓政府實現承
諾，真正改進過往的錯誤。

sasungl ku kanemu kana yêncumincu peniya. amau muymu na parubalruk(pasenkin) kana trau driya na kadru kadri kana kanatal, na dineelran na dare aw na belretrenganan na trungutrongulan i, salaw mitrima. adri ta karuwa padrulun dratu padrangan. idri tu padrangan i, a puwaluangan.

likudran i, pakakalrang mi kana kinuretan semulrud. na marakiyaludusan na mawan, na mutrongutrongulr na mawan, aw na kaadru driya kandri kana dare i Taiwan na mawan i, adri lra uwalremes tu piningaiyan; adri lra kaabalu dratu kinabaawan; adri lra baburaw dratu kakuwayanan; adri lra drelalengan kantu kinadruwan driya kantu dare.

我感謝所有的原住民族朋友，是你們提醒了這個國家的所有人，腳踏的土地，以及古老的傳統，有著無可取代的價值。這些價值，應該給予它尊嚴。

未來，我們會透過政策的推動，讓下一代的族人、讓世世代代的族人，以及台灣這塊土地上所有族群，都不會再失語，不會再失去記憶，更不會再與自己的文化傳統疏離，不會繼續在自己的土地上流浪。



kiyaami ku kana kadruwadruwanan na inukasayan.
mukasaya ta merukedrang. malradrama ta drata
nilrangan; malradrama ta drata dare.

aw malradrama ta kantu kakuwayanan kana
adri marisarian na mauwan. mukaya ta kanta
parekainabanabayan. trempaya ta kanta wakasayan
mubaaw aw ta wakasayan pakabulay semangal aw
trempaya ta kana pinakabekalan i Taiwan.

kiyaami ku kana trau driya na kaadru kandri
kana kanatal. pakalranganay garem kana wari.
ta ukasayay pakirungetr demaway dra tratrepa
kana penatedrelr na kanatal. amau a panaan
dra tu bulayan dalaman aw a pinarisarian tu
kinaretigiran a kanatal.

semangalan mapiyapiya

我請求整個社會一起努力，認識我們的歷史，
認識我們的土地，也認識我們不同族群的文化。
走向和解，走向共存和共榮，走向台灣新的未來。

我請求所有國人，藉著今天的機會，一起努力
來打造一個正義的國家，一個真正多元而平等的
國家。

謝謝大家。



照片圖說

- 第 2 頁 · 8 月 1 日蔡英文總統與頭目代表握手致意。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 3 頁 · 8 月 1 日蔡英文總統照片
- 第 4 頁 · 8 月 1 日總統府廣場跳舞祈福。
- 第 5 頁 · 原住民群體沙龍照。
- 第 6 頁 · 8 月 1 日蔡英文總統聆聽祈福儀式。
- 第 7 頁 · 宋忠堅牧師娘暑期女子學校。攝於宋家花園，20 世紀初期。
- 第 8 頁 · 8 月 1 日助禱祈福。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 9 頁 · 女子學校 (可能設於臺南) · 1906 年。
- 第 10、12、14、15、16 頁 · 排灣族原住民照片，攝影者傑西·蓋特於 1922 年抵臺。
- 第 11 頁 · 半穴居住屋，沿木梯上下。臺北州蘇澳郡 Kolo 社。圖片引用來源：泰雅族住屋內部 (千千岩助太郎攝)。
- 第 13 頁 · 排灣族部落聚會。
- 第 18 頁 · 達悟族人在蘭嶼。
- 第 19 頁 · 8 月 1 日蔡英文總統與達悟族代表合照。
- 第 21 頁 · 8 月 1 日原住民族代表進入總統府。
- 第 22 頁 · 8 月 1 日蔡英文總統演說向原住民族道歉文。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 23 頁 · 8 月 1 日蔡英文總統與原住民族代表大合照。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 24 頁 · 8 月 1 日蔡英文總統與原住民族代表大合照。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。